Porównanie tłumaczeń Daniela 3:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nebukadnesar odezwał się i powiedział: Błogosławiony niech będzie ich Bóg, Szadraka, Meszaka i Abed-Nega, który posłał swojego anioła\* i wyratował swoje sługi, którzy na Nim polegali, którzy słowo króla zmienili i oddali swoje ciało, aby nie uczcić i nie złożyć pokłonu żadnemu innemu bogu poza swoim własnym.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nebukadnesar powiedział: Błogosławiony niech będzie ich Bóg, Bóg Szadraka, Meszaka i Abed-Nega! On posłał swojego anioła i wyratował swoje sługi. Ochronił tych, którzy na Nim polegali, którzy nie zważali na rozkaz królewski i woleli poświęcić swe ciała, niż uczcić i złożyć pokłon innemu bogu poza ich własnym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Nabuchodonozor powiedział: Błogosławiony niech będzie Bóg Szadraka, Meszaka i Abed-Nego, który posłał swego Anioła i wyrwał swoje sługi, którzy mu ufali, którzy nie posłuchali słowa króla, ale oddali swe ciała, aby nie służyć ani oddawać pokłonu żadnemu bogu oprócz swego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Nabuchodonozor, mówiąc: Błogosławiony Bóg ich, to jest, Sadracha, Mesacha i Abednega, który posłał Anioła swego, a wyrwał sług swoich, którzy ufali w nim, którzy słowa królewskiego nie usłuchali, ale ciała swe wydali, aby nie służyli, a nie kłaniali się żadnemu bogu, oprócz Boga swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy krzyknąwszy Nabuchodonozor, rzekł: Błogosławiony Bóg ich, to jest Sydracha, Misacha i Abdenaga, który posłał anjoła swego, a wybawił sługi swe, którzy weń wierzyli, a słowo królewskie odmienili i wydali ciała swe, aby nie służyli ani się kłaniali żadnemu bogu, wyjąwszy Bogu swemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo wydałeś sprawiedliwe wyroki we wszystkim, co sprowadziłeś na nas i na Jerozolimę, święte miasto naszych przodków. Bo zgodnie ze sprawiedliwym wyrokiem sprowadziłeś to wszystko na nas z powodu naszych grzechów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nebukadnesar odezwał się i rzekł: Błogosławiony niech będzie Bóg Szadracha, Meszacha i Abed-Nega, który posłał swojego anioła i wyratował swoje sługi, którzy na nim polegali, którzy zmienili rozkaz królewski, a swoje ciała ofiarowali, byle tylko nie służyć i nie oddać pokłonu żadnemu innemu bogu jak tylko swojemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Nebukadnessar powiedział: Niech będzie błogosławiony Bóg Szadraka, Meszaka i Abed-Nego, który posłał swojego anioła i uratował swoje sługi. W Nim położyli swoją ufność i nie usłuchali królewskiego dekretu, woleli bowiem wydać swoje ciała, niż służyć i oddawać pokłon innemu bogu, oprócz swojego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Osądziłeś nas sprawiedliwie we wszystkim, co sprowadziłeś na nas i na Jerozolimę, święte miasto naszych ojców. Słusznie i sprawiedliwie bowiem zesłałeś to wszystko na nas z powodu naszych grzechów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dokonałeś sądów [zgodnych z] prawdą, we wszystkim, co zesłałeś na nas i na miasto święte naszych ojców, Jeruzalem. Albowiem w prawdzie i w sądzie wymierzyłeś [nam] to wszystko z powodu naszych grzechów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Ти зробив суди праведності за всім, що Ти навів на нас і на святе місто наших батьків - Єрусалим, бо за правдою і судом Ти все це навів через наші гріхи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Nabukadnecar powiedział, mówiąc: Wysławiony Bóg Szaraka, Meszaka i Abednego, który posłał swojego anioła oraz wyrwał swe sługi; tych, co w Niego wierzyli, nie będąc posłuszni królewskiemu rozkazowi; ale wydali swoje ciała, by nie służyć i się nie kłaniać żadnemu bogu, oprócz swojego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nebukadneccar odezwał się, mówiąc: ”Błogosławiony niech będzie Bóg Szadracha, Meszacha i Abed-Nega, posiał bowiem swego anioła i wyratował swoich sług, którzy mu zaufali i którzy zmienili słowo króla i wydali swe ciała, gdyż nie chcieli służyć ani oddawać czci żadnemu innemu bogu oprócz swojego Boga. |

1. 1) <x>10 6:2</x>; <x>220 1:6</x>; <x>220 2:1</x>; <x>220 38:7</x>; <x>230 29:1</x>; <x>230 89:7</x>; <x>340 6:23</x> [↑](#footnote-ref-2)